

**Н. В. Егоров**

**РОЛЬ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ ,  
В УСВОЕНИИ СОДЕРЖАНИЯ СТАТЕЙ О ВЫСОКИХ ТЕХНОЛОГИЯХ**

В межъязыковой научно-технической коммуникации переводчик становится в один ряд с создателем статьи, примеряя на себя роль соавтора, хранителя авторского замысла оригинала. Именно от последнего во многом зависит, будет ли статья востребована у иноязычного адресата. Отсюда вытекает проблема качества перевода, поскольку он всегда должен быть осмысленной интерпретацией оригинала. Значительной трудностью в работе переводчика является достижение адекватности текста перевода, что обусловлено увеличением и одновременным усложнением человеческих знаний об окружающей действительности. Именно поэтому он должен постоянно обогащать свой багаж фоновых знаний, усваивать передовой научный опыт. Важное место в научно-техническом переводе занимает перевод специальной

лексики, под которой понимаются термины и терминологические сочетания, составляющие отдельные терминосистемы в различных отраслях, к которым также относится область высоких технологий.

В современном обществе, как отмечает в своей работе В. Е. Муравьев, высокими технологиями принято называть уникальные производственные процессы, в результате которых создаются сложотехнические изделия либо продукция, реализующая свою потребительскую функцию с использованием новейших высокоэффективных физико-технических эффектов. Уникальность также прослеживается в определении высоких технологий исследователя этого феномена Е. А. Жуковой. По ее мнению, высокие технологии служат условным обозначением наукоемких, многофункциональных, многоцелевых технологий, способных вызвать цепную реакцию нововведений и инициирующих процессы самоорганизации социокультурных систем. В первую очередь это информационные технологии (ИТ), нанотехнологии и биотехнологии.

Терминология играет важную роль в переводе статей о такого рода технологиях. Научно-технические термины используются для обозначения конкретного объекта и явления, что позволяет дать недвусмысленную отсылку на его оригинал в окружающей действительности. Такого рода лексемы носят систематичный характер и образуют терминосистему, что помогает уяснению связи понятий, повышает семантическую точность, облегчает усвоение и прочное запоминание материала. Однако лексикографы не всегда успевают за научно-техническим прогрессом, поэтому в словарях нередко отсутствуют необходимые переводчику термины. Перед специалистом встает задача нахождения точного перевода безэквивалентной единицы. В рамках теории перевода разработаны основные способы перевода такого рода лексики, которые успешно применяются профессионалами: транскрипция, транслитерация, описательный перевод, калькирование, а также прямое включение зачастую с примечанием переводчика. Последний способ получает все большее распространение среди авторов интернет-публикаций, что делает статьи о высоких технологиях переполненными терминами в их оригинальной (как правило, английской) графической форме и затрудняет понимание содержания статьи рядовым читателем.

Исследователь В. Н. Комиссаров определяет термин как слово и словосочетание, обозначающее специфический объект и понятие, которым оперируют специалисты определенной области науки или техники. В качестве термина может использоваться как слово, употребляемое исключительно в рамках определенного стиля, так и специальное значение общеупотребительной лексики. Каждая отрасль научного знания генерирует свой терминологический пласт в соответствии с предметом и методом своего функционирования.

В работах М. А. Терпак научно-технический термин рассматривается как единица конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности

специальным значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне научно-технического развития признаки соответствующего понятия.

Основоположник советской терминологической школы Д. С. Лотте предъявлял к термину такие требования, как системность, абсолютная или относительная независимость от контекста (с допускаемыми отклонениями), однозначность (в рамках одной терминосистемы), точность, краткость. К числу характерных особенностей термина Е. В. Павлова добавила адекватность (соответствие терминируемого понятия современному научному знанию о соотнесенном объекте), логизированность семантики, наличие дефиниции, отсутствие экспрессии и стилистическую нейтральность. В перечень свойств специальной лексики Т. В. Некрасова также отнесла номинативность, целенаправленный характер, устойчивость и воспроизводимость в речи. К особенностям любой терминосистемы причисляют ее иерархическое строение в «естественной среде» любой отрасли научного знания. Понимание качественных характеристик термина и образуемой им терминосистемы помогает лучшему восприятию сути специальной лексики, а следовательно, способствует достижению адекватности перевода статей о сфере высоких технологий.

Научно-технический перевод характеризуется высоким уровнем информативности исходного материала и наличием терминов как доминирующих языковых единиц, вербализирующих ключевую информацию. Именно такого рода информация и предопределяет переводческий функционал. Верный перевод научно-технического термина возможен только при глубоком знании терминосистемы как в исходном языке, так и языке перевода, а также умении выделить обозначаемый им денотат из окружающей текстовой материи. Адекватность перевода термина во многом зависит от отрасли научного знания, частью которой он является. В этой связи немаловажно наличие фоновых знаний о данной области в целом и понимание содержания текста, т. е. знание предмета переводимой статьи в частности.

Значимой логической операцией, благодаря которой можно прояснить значение термина, является уточнение его определения (дефиниции) посредством консультации со словарем или анализа взаимодействия специальной лексемы с контекстом. По мнению О. Г. Ветровой, под дефиницией следует понимать вербальное или невербальное объяснение или описание, устраняющее все другие значения, кроме искомого. Определение значения термина в контексте исходного языка способствует выделению денотативного значения лексемы в языке перевода.

При переводе статей о высоких технологиях немаловажно умение вычленять уже знакомую терминологию, служащую опорой в процессе создания вторичного текста на языке перевода. Также специалисту необходимо соблюдать принцип унификации терминологии, не допускать вольностей и как можно реже прибегать к описательному переводу или прямому включению термина из текста оригинальной статьи. Поскольку различие

терминосистем является причиной возникновения трудностей в переводе научно-технического характера, употребление стандартной, общепринятой терминологии, выбор официально зафиксированных словарных соответствий представляет собой наиболее надежную переводческую стратегию. Вместе с тем большая подготовительная работа, связанная с уточнением терминологии той области научного знания, в которой будет производиться перевод, предполагает семантический анализ и творческий поиск.